

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Нализко Наталья Александровна

Должность: Директор

Дата подписания: 04.05.2024 12:42:54

Уникальный программный ключ:

25467908655d9e0abdc452e51caba97c1baa1bca

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01

Филология

Версия документа - 1

стр. 1 из 12

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

04.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств  
для текущего контроля**

**по дисциплине (модулю)  
Теория и практика перевода**

**Направление подготовки (специальность)  
45.03.01 Филология**


**Направленность (профиль)  
Преподавание русского языка и литературы**

**Присваиваемая квалификация  
Бакалавр**

**Форма обучения  
Очная**

**Год набора 2023**

**Костанай 2023**

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология		
Версия документа - 1	стр. 2 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала



Н.А. Кравченко

### Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

### Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)  
кандидат филологических наук



Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 3 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.01 «Филология»

Направленность (профиль) Преподавание русского языка и литературы

Дисциплина: Теория и практика перевода

Семестр (семестры) изучения: 8

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

Оценивание результатов учебной деятельности обучающихся при изучении дисциплины осуществляется по балльно-рейтинговой системе

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень			
1	2	3	4	5			
<b>ПК-1</b>	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	<b>ПК-1.1</b> Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	<b>ПК-1.1.3-1</b> Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	пороговый			
			<b>ПК-1.1.У-1</b> Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода				
			<b>ПК-1.1.В-1</b> Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями				
						<b>ПК-1.1.3-2</b> Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	продвинутый
					<b>ПК-1.1.У-2</b> Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
					<b>ПК-1.1.В-2</b> Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода		
					<b>ПК-1.1.3-3</b> Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки		
				высокий			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 4 из 12

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			к выполнению перевода	
			<b>ПК-1.1.У-3</b> Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач	
			<b>ПК-1.1.В-3</b> Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		<b>ПК-1.2</b> Переводит с одного языка на другой письменно.	<b>ПК-1.2.3-1</b> Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	пороговый
			<b>ПК-1.2.У-1</b> Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
			<b>ПК-1.2.В-1</b> Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
			<b>ПК-1.2.3-2</b> Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	продвинутый
			<b>ПК-1.2.У-2</b> Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	
			<b>ПК-1.2.В-2</b> Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	
			<b>ПК-1.2.3-3</b> Знает принципы письменного перевода	высокий
			<b>ПК-1.2.У-3</b> Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зре-	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 5 из 12

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			ния информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности				
			<b>ПК-1.2.В-3</b> Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре				
		<b>ПК-1.3</b> Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	<b>ПК-1.3.3-1</b> Знает общие правила компрессии текстов	пороговый			
			<b>ПК-1.3.У-1</b> Умеет выделять ключевую информацию				
			<b>ПК-1.3.В-1</b> Владеет методикой аннотирования и реферирования				
			<b>ПК-1.3.3-2</b> Знает теорию основ аннотирования и реферирования	продвинутый			
			<b>ПК-1.3.У-2</b> Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов				
			<b>ПК-1.3.В-2</b> Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	высокий			
			<b>ПК-1.3.3-3</b> Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов				
			<b>ПК-1.3.У-3</b> Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы				
			<b>ПК-1.3.В-3</b> Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский				
<b>ПК-2</b>	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	<b>ПК-2.1</b> Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<b>ПК-2.1.3-1</b> Знает основы предпереводческого анализа текста	пороговый			
			<b>ПК-2.1.У-1</b> Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности				
			<b>ПК-2.1.В-1</b> Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста				
						<b>ПК-2.1.3-2</b> Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	продвинутый
					<b>ПК-2.1.У-2</b> Умеет выявлять функциональные доминанты текста		
					<b>ПК-2.1.В-2</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
					<b>ПК-2.1.3-3</b> Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	высокий	
		<b>ПК-2.1.У-3</b> Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при перево-					



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 6 из 12

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			де	
			<b>ПК-2.1.В-3</b> Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		<b>ПК-2.2</b> Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	<b>ПК-2.2.3-1</b> Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	пороговый
			<b>ПК-2.2.У-1</b> Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
			<b>ПК-2.2.В-1</b> Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	
			<b>ПК-2.2.3-2</b> Знает способы достижения эквивалентности в переводе	продвинутый
			<b>ПК-2.2.У-2</b> Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
			<b>ПК-2.2.В-2</b> Владеет переводческими приемами и навыками перевода	высокий
			<b>ПК-2.2.3-3</b> Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	
			<b>ПК-2.2.У-3</b> Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
			<b>ПК-2.2.В-3</b> Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
		<b>ПК-2.3</b> Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	<b>ПК-2.3.3-1</b> Знает теоретические и методологические основы редактирования	пороговый
			<b>ПК-2.3.У-1</b> Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
			<b>ПК-2.3.В-1</b> Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
			<b>ПК-2.3.3-2</b> Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	продвинутый
			<b>ПК-2.3.У-2</b> Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
			<b>ПК-2.3.В-2</b> Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий	высокий
			<b>ПК-2.3.3-3</b> Знает методику редакторской обработки письменного текста	
			<b>ПК-2.3.У-3</b> Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую ауди-	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 7 из 12

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			торию и назначение перевода	
			<b>ПК-2.3.В-3</b> Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	


### 3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

#### 3.1 Структура оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы	Контролируемые компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Раздел 1. История переводческой деятельности. Теория перевода как научная дисциплина	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3	Вопросы для экспресса опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания СРС
2.	Раздел 2. Теория закономерных соответствий	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3	
3.	Раздел 3. Теория уровней эквивалентности и понятие адекватного перевода.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3	
4.	Раздел 4. Лексико-грамматические трансформации	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3	
5.	Раздел 5. Деятельность переводчика	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3	
6.	Раздел 6. Предпереводческий анализ текста оригинала, стратегия перевода	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3	
7.	Раздел 7. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3	
8.	Раздел 8. Особенности перевода текстов различных жанров	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3	Вопросы для экспресса опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы, задания СРС

#### 3.2 Содержание оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине «Теория и практика перевода» регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, вопросы для экспресса опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина).

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 8 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3.2.1 Перечень примерных контрольных вопросов для устного опроса (фронтальный контроль):

1. Какова цель предпереводческого анализа текста? Раскройте суть каждого из шагов ППА.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
3. Что такое двуязычие? Как оно появилось? Развитие двуязычия и многоязычия с развитием человеческого общества.
4. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В. Федорова?
5. Что Вы знаете о «реалистической теории перевода»?
6. Что является привлекательным в теории авторов работы «Основы общего и машинного перевода»?
7. Назовите известных отечественных переводоведов.
8. Как определяют лингвисты понятие "перевод"? В каком преимущественно значении мы употребляем слово "перевод"?
9. Как следует понимать термин "преобразование", говоря о переводе как о межъязыковом преобразовании?
10. Что является предметом лингвистической теории перевода?
11. Какова задача лингвистической теории перевода?
12. Как соотносятся понятия адекватность и полноценность перевода?
13. Какие отношения между текстом подлинника и текстом перевода (транслятом) рассматривает Теория и практика перевода?
14. Что является базовым понятием переводческой теории?
15. Что такое инвариант перевода?

3.2.2 Перечень примерных заданий для взаимного тренинга обучающихся (работа в малых группах)

Найдите интервью любого известного человека (актер, политик, писатель и т.д.), подготовьте устный последовательный перевод. Прокомментируйте особенности переводимого текста.

Найдите газетную или журнальную статью, выполните письменный перевод, прокомментируйте особенности переводимого текста.

3.2.3 Перечень примерных вопросов для тематической дискуссии:


Не бывает переводов с языка на язык - а лишь переводы со стиля на стиль. Ульрих Виламовиц-Меллендорф (1848 - 1931) немецкий филолог-классик

Дух языка отчетливее всего выражается в непереводимых словах. Мария Эбнер-Эшенбах (1830 - 1916) австрийская писательница

Перевести произведение с одного языка на другой - все равно что снять с него кожу, перевести через границу и там нарядить в национальный костюм. Карл Краус (1874 - 1936) австрийский писатель

3.2.4 Перечень примерных заданий для кратковременной самостоятельной работы:



	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 9 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Найдите эквивалент следующим словосочетаниям.

the voltage is applied – the magnetic field is set up – the line is terminated – the switch is closed – blocked impedance – basing impedance – light-emitting diode – dead – magnetic tape – transmitter

Найдите эквивалент следующим словосочетаниям, составьте с ними предложения.

To type – to design – to pattern – to grade – the properties to be expected – the materials available excellent properties never before attainable – materially – with accuracy – medium-powered computer

3.2.5 Перечень примерных заданий для проведения «Брейнсторм»:

Перечислите термины, наиболее часто встречаемые на занятии за 1 минуту.

3.2.6 Перечень примерных заданий для экспресса опроса:

Продолжить предложение:

Автором интегрирующей концепции переводоведения является ...

Курс, в котором изучаются методы, приемы и аспекты перевода:

3.2.7 Перечень примерных заданий для самоконтроля (1-2 вопроса / термина):

Дать определение термину:

Абзацно-фразовый перевод — упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по фразам или абзацам.

Авторизованный перевод — перевод, получивший одобрение автора оригинального текста.

Адаптивное транскодирование — вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

### 3.3 Критерии оценивания

Виды текущего контроля	Высокий уровень 90-100%	Продвинутый уровень 75-89%	Пороговый уровень 50-74%	Недопустимый 0-49%
Экспресс опрос, проверка конспекта, Самоконтроль (1-2 вопроса / термина) Устный опрос (фронтальный контроль) Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах) Тематическая дискуссия	27-30	23-26	15-22	0-14



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 10 из 12

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

Кратковременная самостоятельная работа				
Задание самостоятельной работы	27-30	23-26	15-22	0-14

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов посещение оценивается следующим образом:

- менее 50% занятий – 0 баллов;
- 50 – 74% занятий – 15 баллов;
- 75 – 89% занятий – 18 баллов;
- 90 – 100% занятий – 20 баллов.

#### Критерии оценивания конспектов

«отлично» (90-100%) выставляется студенту, если демонстрируются полнота использования учебного материала, логика изложения (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая).

«хорошо» (75-89%) выставляется студенту, если демонстрируются использование учебного материала неполное, недостаточно логично изложено (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая), отсутствие связанных предложений.


«удовлетворительно» (50-74%) выставляется студенту, если демонстрируются использование учебного материала неполное, недостаточно логично изложено (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов, и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая), прослеживается несамостоятельность при составлении.

«неудовлетворительно» (0-49%) выставляется студенту, если демонстрируются использование учебного материала неполное, отсутствуют схемы, количество смысловых связей между понятиями, отсутствует наглядность (наличие рисунков, символов, и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, допущены ошибки терминологические и орфографические, несамостоятельность при составлении.

#### Критерии оценивания устного опроса

«отлично» (90-100%) ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» (75-89%) ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 11 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«удовлетворительно» (50-74%) ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» (0-49%) ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» (90-100%) выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо» (75-89%) , если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно» (50-74%) , если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно» (0-49%) , если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов тематической дискуссии

«отлично» (90-100%) - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, представил аргументацию, ответил на вопросы участников дискуссии;

«хорошо» (75-89%) - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии;


«удовлетворительно» (50-74%) - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, но не проявил достаточную логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии;

«неудовлетворительно» (0-49%) - студент плохо понимает суть обсуждаемой темы, не смог логично и аргументировано участвовать в обсуждении;

Критерии оценивания монологической и диалогической речи (работа в малых группах)

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной, задаче и при этом их устная речь полностью соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если общение осуществилось,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 12 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с незначительными отклонениями от языковых норм, а в остальном их устная речь соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с отклонениями от языковых норм, не мешающими, однако, понять содержание сказанного.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если общение не осуществилось или высказывания обучающихся не соответствовали поставленной коммуникативной задаче, обучающиеся слабо усвоили пройденный материал и выразили свои мысли на английском языке с такими отклонениями от языковых норм, которые не позволяют понять содержание большей части сказанного.

#### Критерии оценивания экспресс опроса

Словарный диктант (диктант-перевод, диктант по определениям, диктант по терминам)  
 Правильно подобранное слово, орфографическое оформление правильно выполненного задания.

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если обучающийся верно определил термин и дал ответ на 90 – 100 % предложенных терминов (например, из 10 слов верно ответил на все, либо допустил одну ошибку).

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если обучающийся верно определил термин и дал ответ на 80 – 70 % предложенных терминов (например, из 10 слов верно ответил на 8-7, либо допустил 2-3 ошибки).

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если обучающийся верно определил термин и дал ответ на 60 – 50 % предложенных терминов (например, из 10 слов верно ответил на 6-5, либо допустил 4-5 ошибок).

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если обучающийся верно определил термин и дал ответ на менее 50 % предложенных терминов.